

Porównanie tłumaczeń Jana 7:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nikt jednak śmiało [nie] mówił o Nim z — obawy [przed] Judejczykami.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nikt jednak otwarcie mówił o Nim z powodu strachu przed Judejczykami
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nikt jednak nie mówił o Nim z ufną odwagą z obawy przed Żydami.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nikt jednakże otwarcie mówił o nim ze strachu (przed) Judejczykami.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nikt jednak otwarcie mówił o Nim z powodu strachu (przed) Judejczykami
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nikt jednak, z obawy przed Żydami, nie wypowiadał się o Nim otwarcie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nikt jednak nie mówił o nim jawnie z obawy przed Żydami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszakże o nim żaden jawnie nie mówił, dla bojaźni żydowskiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszak o nim żaden jawnie nie mówił dla bojaźni Żydów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nikt jednak nie mówił o Nim jawnie z obawy przed Żydami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nikt jednak o nim nie mówił jawnie z obawy przed Żydami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nikt jednak nie mówił o Nim jawnie z obawy przed Żydami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jednak z obawy przed Żydami nikt nie odważył się mówić o Nim jawnie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Publicznie jednak nikt o Nim nie wspominał ze strachu przed Judejczykami.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ze strachu przed Żydami nikt jednak nie mówił o nim otwarcie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nikt jednak nie mówił o Nim jawnie z obawy przed Judejczykami.

¹⁾ <x>500 9:22</x>; <x>500 12:42</x>; <x>500 19:38</x>; <x>500 20:19</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відкрито ж ніхто не говорив про нього, бо боялися юдеїв.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Nikt jednakże wszysťkospływem nie gadał około niego przez strach od Judajczyków.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz nikt o nim nie mówił otwarcie, z powodu żydowskiej bojaźni.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nikt jednak nie mówił o Nim otwarcie ze strachu przed Judejczykami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oczywiście nikt o nim nie mówił jawnie, a to z bojaźni przed Żydami.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jednak ze strachu przed przywódcami nikt nie mówił o Nim publicznie.